

PROMT Automatisierte Übersetzungstechnologien für internationale Fahrzeugbörse autolot24

*Es besteht heute wohl kein Zweifel mehr daran, dass das Internet in zunehmendem Maße nicht nur Teil unseres täglichen Lebens ist, sondern auch entscheidende Bedingung für erfolgreiche Geschäftsunternehmungen wird. Viele Unternehmen, deren Abläufe direkt mit dem Internet verbunden sind, sind gezwungen, nach neuen originellen Lösungen für die erfolgreiche Entwicklung ihrer Geschäfte zu suchen. Das Thema von heute ist die Marktausdehnung auf neue Gebiete. Hier besteht jedoch ein grundlegendes Hindernis in der Sprachbarriere, die den Dialog auf internationaler Ebene erheblich erschwert. Die Lösung dieses Problems bedeutet eine Gelegenheit zu erhalten, die Konkurrenz hinter sich zu lassen. Ein Beispiel solch eines erfolgreichen Geschäfts ist das Projekt **autolot24** – eine internationale, internetbasierte Autobörse (www.autolot24.de).*

*Die Idee einer Internet-Autobörse ist nicht neu. Die Initiatoren des Projekts **autolot24** haben jedoch die Online-Übersetzung der Kfz-Verkaufsanzeigen und der Korrespondenz zwischen Autokäufer und Autoverkäufer zu ihrem grundlegenden Wettbewerbsvorteil gemacht.*

Heutzutage werden so viele neue Ideen und Projekte im Internet umgesetzt, dass es tatsächlich schwierig und manchmal buchstäblich unmöglich ist, etwas wirklich Neues anzubieten. Der Schlüssel zum Erfolg liegt jedoch in guten Kenntnissen neuer Technologien und der Verbraucherbedürfnisse. Die Idee des Projekts einer Internet-Autobörse an sich ist nicht revolutionär. Es gibt eine ganze Reihe von Internetportalen, auf denen man Autos und andere Transportmittel kaufen oder verkaufen kann. In Deutschland werden zum Beispiel Statistiken zufolge ungefähr 60 % der Autos über das Internet verkauft. Die Initiatoren dieser neuen und sich dynamisch entwickelnden internationalen Internet-Autobörse **autolot24** haben sich dem Problem gestellt, ein grundlegend neues Konzept einer Autobörse zu entwickeln. Grundlage des **autolot24**-Projektes sind die neuesten Errungenschaften in den Bereichen Management, Marketing, Programmierung sowie Internettechnologien, die das Projekt im Vergleich zur Konkurrenz wesentlich vorteilhafter machen und folgende Probleme lösen sollten:

- Erstellung einer benutzerfreundlichen Umgebung für den Kauf oder Verkauf von Autos für die Börsennutzer;
- Erweiterung des Marktes für Verkäufer von Autos, Motorrädern, Anhängern, LKWs und Spezialfahrzeugzubehör;
- Bieten einer Werbemöglichkeit für gewerbliche Fahrzeughändler in den Märkten der europäischen Länder und GUS-Länder.

Um diese Probleme zu lösen, war es erforderlich, die Möglichkeit eines unbehinderten Dialogs zwischen Autokäufern und –verkäufern aus unterschiedlichen Ländern zu gewährleisten. Mit ihrer Erfahrung und Sachkenntnis des russischen und europäischen Kfz-Marktes erarbeiteten die Projektinitiatoren eine neue Konzeptidee – die Erstellung einer internationalen internetbasierten Autobörse, die Autokäufern und -verkäufern die Kommunikation selbst dann ermöglicht, wenn sie in verschiedenen Ländern leben und unterschiedliche Sprachen sprechen. Nach Schätzungen von Fachleuten wurden im Jahr 2004 ungefähr 30 % der Fahrzeuge und des entsprechenden

Zubehörs von Deutschland an Russland geliefert. Dadurch wird offensichtlich, dass deutsche Autosalons daran interessiert sind, ihre Vertriebsgeografie zu erweitern und in Märkten anderer Länder Fuß zu fassen, besonders auf dem russischen Markt. Die Sprachbarriere ist jedoch ein entscheidendes Hindernis, das den Fahrzeug-Kauf- und Verkaufsprozess und den Abschluss von Handelsvereinbarungen kompliziert.

Nachdem sie den Markt der Maschinenübersetzungssysteme analysiert hatten, entschieden sich die Initiatoren von **autolot24** für Lösungen von der Firma **PROMT**. Die weltweite Führungsposition hinsichtlich der Übersetzungsqualität für sieben europäische Sprachen, umfassende Erfahrung in der Implementierung von Projekten für die Online-Übersetzung im Internet, Verfügbarkeit einsatzbereiter Internetlösungen – all das hat die Auswahl der Herstellerfirma eindeutig entschieden.

Zur Implementierung des Übersetzungsdienstes auf dem Fahrzeugportal **autolot24** haben die Fachleute der Firma **PROMT** die Verwendung des **PROMT Internet Translation Server** empfohlen.

PROMT Internet Translation Server, der Online-Übersetzungsserver, bietet drei Schlüsselfunktionen:

- Sofort-Übersetzung der veröffentlichten Anzeigen für Autoverkäufe;
- Maschinenübersetzung von E-Mail-Nachrichten zwischen Käufer und Verkäufer;
- Möglichkeit der Online-Übersetzung von Textdateien für Benutzer des Autoportals.

Das Hauptziel des **PROMT Internet Translation Servers** im Projekt **autolot24** ist zweifellos die Übersetzung von Anzeigentexten für Autoverkäufe und von E-Mail-Nachrichten zwischen potenziellen Käufern und Verkäufern. Die Entwickler von **autolot24** haben den Übersetzungsprozess kosten- und zeitsparend gemacht – die übersetzten Anzeigen werden automatisch in der Website-Datenbank registriert, und im Falle einer Übersetzungsanfrage wird ein fertiger Text aus der Datenbank gezogen. Alle nachfolgenden Änderungen der Anzeigen durch den Börsenkunden werden ebenfalls automatisch übersetzt.

Der Käufer sieht interessante Anzeigen durch, wählt die interessantesten und günstigsten aus und stellt dem Verkäufer dann über das Portal der Autobörse die nötigen Fragen. Zu diesem Zweck ist es erforderlich, ein spezielles Formular in einer dem Käufer angenehmen Sprache (Englisch, Deutsch oder Russisch) auszufüllen, das den Nachrichtentext (z.B. Fragen über den Zustand des Autos) und die Kontaktdaten enthält, und es dann an den Verkäufer zu senden, nachdem vorher eine der drei angebotenen Sprachen ausgewählt wurde. Falls erforderlich, übersetzt das System die Nachricht „auf der Stelle“ und der Verkäufer erhält die Nachricht bereits in seine Muttersprache übersetzt. Wenn das gewünschte Auto nicht in der Datenbank ist, kann der Käufer eine Fahrzeug-Kaufanfrage mit Angabe einer bestimmten Marke und eines bestimmten Herstellungsjahres veröffentlichen. Diese Anfrage wird ebenfalls übersetzt.

Deshalb ermöglicht die Lösung **PROMT Internet Translation Server** die professionelle Maschinenübersetzung von Anzeigen für den Autoverkauf und von elektronischer Korrespondenz in deutscher, englischer und russischer Sprache und löst so das Problem der Verständigung zwischen Käufern und Verkäufern aus unterschiedlichen Ländern.

Um die Übersetzungsqualität zu verbessern, bietet das System **PROMT Internet Translation Server** neben dem Grund-Wörterbuch noch zusätzliche Fachwörterbücher zu Automobil- und technischen Themen, die die Übersetzung von Fachterminologie mit maximaler Genauigkeit und als Ergebnis eine enorme Verbesserung der gesamten Übersetzungsqualität ermöglichen.

Die Lösung **PROMT Internet Translation Server** wird auf einem eigenen Server installiert und unter der Steuerung eines Webserver mit *Windows NT 4.0/2000/Windows Server* betrieben. Dadurch können alle Besucher der internationalen Fahrzeugbörse **autolot24** ganz einfach über einen *Internet-Browser* (z.B. *Microsoft Internet Explorer*) alle erforderlichen Daten über ein Auto in ihrer Muttersprache erhalten.

Die Übersetzungsqualität ist selbstverständlich eines der wichtigsten Kriterien der Internet-Übersetzungsmaschine. Deshalb prüften die Initiatoren des Projekts **autolot24** den Betrieb des **PROMT Internet Translation Servers** in einem Testmodus, bevor sie die endgültige Entscheidung über den Kauf des Produkts trafen. Nach diesem Test gaben die Besucher der Autobörse **autolot24** dem Online-Übersetzungssystem die Bewertung „hervorragend“.

Die Autobörse **autolot24** bietet ebenfalls registrierten Autosalons die Möglichkeit, Informationen über ihr Unternehmen sowie Verkaufsanzeigen auf drei einzelnen Webseiten zu veröffentlichen:

www.seller-name.autolot24.ru – in Russisch,

www.seller-name.autolot24.de – in Deutsch,

www.seller-name.autolot24.com – in Englisch.

Das ermöglicht Anzeigen und Verkäufe von Autos an Käufer aus Russland und den GUS-Ländern sowie West- und Zentraleuropa auf wesentlich effektivere Art.

So wurde basierend auf dem Konzept, Sprachbarrieren durch Online-Übersetzungen zu überwinden, eine einzigartige internationale Internet-Fahrzeugbörse, **autolot24**, entwickelt. Nach nur einmonatigem Betrieb können die Betreiber des Projektes zuversichtlich sagen, dass **autolot24** großes Interesse bei größeren ausländischen, im Kfz-Handel tätigen Firmen hervorruft, und sie haben keine Zweifel am Erfolg dieses Geschäfts. In vielerlei Hinsicht wurde es dank der von der Firma **PROMT** entwickelten Technologie möglich, die nicht nur die erfolgreiche Entwicklung des Geschäfts gewährleistet, sondern auch die Entwicklung eines neuen und originellen Projekts und der initiierten Firma einen sehr guten Start auf dem internationalen Markt sichert.

"Am 12. November 2004 erreichte das Projekt **autolot24**, noch im Testmodus des Betriebs, den 3. Platz in der Kategorie "Internet-Profi" bei einem Internetprojekt-Wettbewerb im Rahmen des "**North-West Internet Forum 2004**". Zweifellos war einer der Hauptgründe für den Erhalt dieser Auszeichnung die Anwendung der besonderen Maschinenübersetzungs-Technologie, die im **PROMT Internet Translation Server** verwirklicht wurde und es ermöglicht hat, nicht nur ein einzigartiges Projekt, sondern auch eine neue Nische im Internetgeschäft zu schaffen", sagte Max Belyayev, einer der Betreiber von **autolot24**.

"Es ist sehr interessant für uns, bei diesem Projekt mitzumachen, da es auf seine eigene Art einzigartig ist. Das Funktionsprinzip von **autolot24** ist ein offensichtliches Beispiel dafür, wie unsere Übersetzungstechnologien in die Praxis umgesetzt werden, wie sie funktionieren und

dazu beitragen, ein erfolgreiches Geschäft aufzubauen. Unser Übersetzungssystem hat es autolot24 ermöglicht, sofort den Betrieb aufzunehmen und dadurch sehr schnell Ergebnisse durch die Nutzung der gelieferten Übersetzungslösung zu erzielen", sagte Boris Tikhomirov, Leiter der Abteilung Internetprojekte bei der Firma **PROMT**. "Wir hoffen auf eine weitere Zusammenarbeit mit dem Fahrzeugportal **autolot24**."

Einfügungen:

Über den Kunden (autolot24):

Die internationale Internet-Fahrzeuggörse **autolot24** (www.autolot24.de) bietet eine benutzerfreundliche Umgebung für den Kauf und Verkauf von Autos, Motorrädern, Anhängern, LKWs und Spezial-Fahrzeugzubehör. Besondere Entwicklungen sowie Technologien führender Unternehmen im Bereich der Maschinenübersetzung von Texten und elektronischen Zahlungen wurden beim Aufbau von **autolot24** verwendet. Die Hauptkunden von **autolot24** sind Autosalons in Deutschland und Russland, die auf dem internationalen Automarkt Fuß fassen möchten. Zum jetzigen Zeitpunkt sind ungefähr 50 Firmen registriert. Die Website der Internet-Fahrzeuggörse **autolot24** steht in drei Sprachversionen zur Verfügung: in Englisch, Deutsch und Russisch, unter www.autolot24.ru, www.autolot24.de beziehungsweise www.autolot24.com.

Über das Unternehmen PROMT:

Die Firma PROMT (www.promt.de) ist weltweit führend im Bereich der angewandten Linguistik und der Entwicklung von Maschinenübersetzungstechnologien für europäische Sprachen. Das Unternehmen vereint Forschungs- und Produktionsaktivitäten. Einzigartige Technologien, die in Russland ihresgleichen suchen, werden auf der Grundlage der neuesten Errungenschaften in den Bereichen Linguistik, moderne Hilfswerkzeuge und Software entwickelt.

Die Firma PROMT hat das Ziel, Software zu entwickeln, die zur Überwindung der Sprachbarriere und zu einer völlig ungehinderten Kommunikation in unterschiedlichen Sprachen beiträgt. Der Slogan der Firma lautet: "Wir machen die Welt verständlich!"

Weitere Informationen über die Firma **PROMT** finden Sie auf unserer Website unter www.promt.de.

Die Übersetzungsqualität kann auf der Website der Firma PROMT für kostenlose Online-Übersetzungen überprüft werden: <http://www.online-translator.com>.

Der Fall:

Die Initiatoren der neuen und sich dynamisch entwickelnden internationalen Internet-Autobörse **autolot24** haben beschlossen, ein grundlegend neues Konzept für den Betrieb einer Autobörse zu entwickeln. Grundlage des **autolot24**-Projektes sind die neuesten Errungenschaften in den Bereichen Management, Marketing, Programmierung sowie Internettechnologien, die es ermöglichen würden, die Hauptziele von **autolot24** weitestmöglich zu erreichen. Zum grundlegenden Vorteil dieser Fahrzeuggörse sollten im Wesentlichen neue Mittel zur ungehinderten Kommunikation von Käufern und Verkäufern aus praktisch allen europäischen Ländern werden, ohne Sprachbarrieren bei der Kommunikation und bei Verhandlungsabschlüssen.

Um dieses Problem zu lösen, wandten sich die Initiatoren des Projekts **autolot24** an die Firma **PROMT** – einem Marktführer im Bereich der automatisierten Übersetzung.

Die Lösung:

Im Rahmen der geschlossenen Vereinbarungen hat das Unternehmen **PROMT** für die Fahrzeugbörse **autolot24** das System **PROMT Internet Translation Server** zur Verfügung gestellt, eine effiziente Internetlösung, die das Problem der Sprachbarriere zwischen den Käufern und Verkäufern der Börse beseitigt.

Die Lösung **PROMT Internet Translation Server** bietet Maschinenübersetzungen von Anzeigen und elektronischer Korrespondenz in deutscher, englischer und russischer Sprache und löst so Kommunikationsprobleme zwischen Käufern und Verkäufern aus unterschiedlichen Ländern. Der Lieferumfang von **PROMT Internet Translation Server** umfasst neben dem Grund-Wörterbuch noch zusätzliche Glossare zu Automobil- und technischen Themen, die die Übersetzung von Fachterminologie mit maximaler Genauigkeit ermöglichen. Für die Übersetzungen auf der internationalen Internet-Fahrzeughörse **autolot24** wurden folgende Sprachpaare implementiert: Englisch $\leftarrow \rightarrow$ Deutsch; Englisch $\leftarrow \rightarrow$ Russisch; Deutsch $\leftarrow \rightarrow$ Russisch.